就園・就学リーフレット（スペイン語）

Español

Guía de Matrícula

小学校３学期制 Ver.

茨城県教育委員会

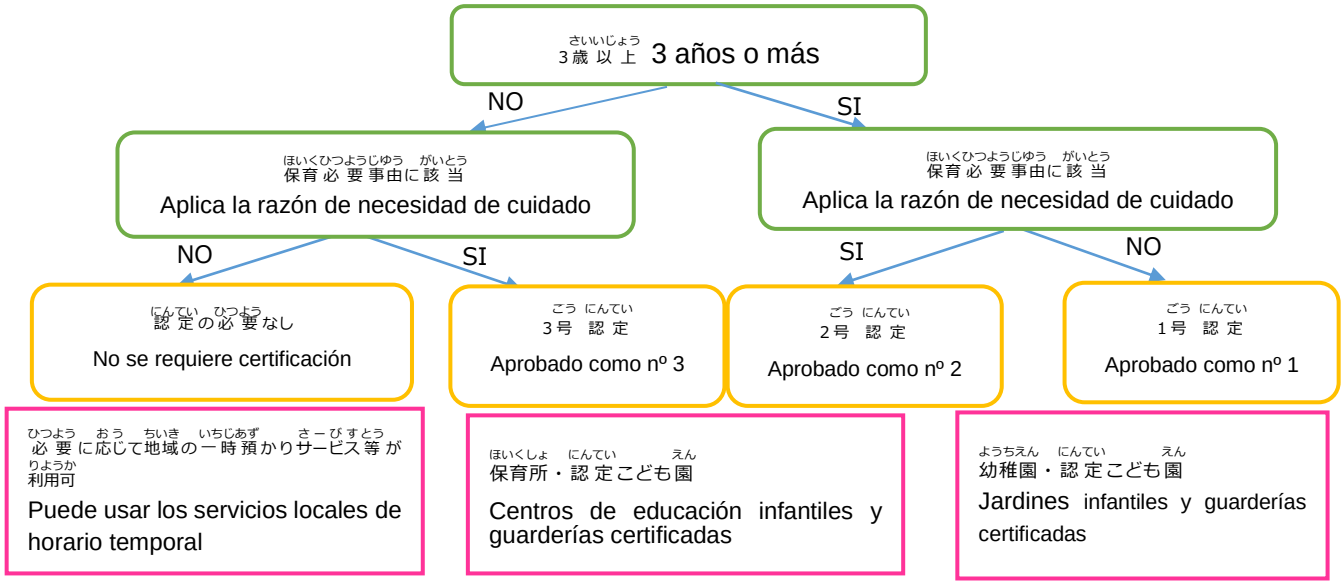
El Comité de Educació

Ⅰ．就学前の子どもを対象とする施設　Instituciónes para niños en edad preescolar

	幼稚園 Jardín de infancia	認定こども園 Centros de educación infantiles	保育所（地域型保育含む） Guardería infantil (Incluir los servicios de guardería comunitarias)
対象 Objetivo	満3歳から小学校就学の始期に達するまでの幼児 Desde niños de 3 años hasta el preinicio de la escuela primaria	家庭での保育の可・不可にかかわらず、すべての乳児・幼児 Todos los bebés y niños pequeños, puedan o no ser atendidos en casa	保護者の就労等により、家庭で保育ができない乳児・幼児 Bebés y niños pequeños que no pueden ser atendidos en casa debido al trabajo de sus tutores, o otras razones.
1日の教育/保育時間 Educación diaria/ horas de cuidado	4時間（標準） 長時間保育(延長保育)を実施している施設もある。 4 horas (estándar) Algunos centros Pueden extender el horario de servicio (Cuidado extendido).	4時間～11時間 延長保育を実施している施設もある。 4 horas ～ 11 horas Algunos centros pueden extender el horario de servicio.	8時間（短時間保育） 11時間（標準保育） 夜間や休日の時間外保育を実施している施設もある。 夏休み等の長期休暇はない。 8 horas (corto plazo) ～ 11 horas (estándar) Algunos centros ofrecen servicio de guardería fuera del horario por la noche y en días festivos. No hay vacaciones largas, tales como las de verano.
保育料等 Cuota de guardería, etc.	各幼稚園による。 私立）保育料は幼稚園に納付。 公立）自治体に納付。 Depende de cada guardería. (Escuelas privadas) Se paga directo al Jardín de infancia. (Públicas) Pago a las administraciones locales.	設置者が決定。 Depende del fundador.	保護者の課税状況に応じて市町村長が決定。 La decisión la toma el alcalde del municipio en función del estado de la fiscalidad de los padres.
所管 Jurisdicción	文部科学省 Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología	内閣府、厚生労働省、文部科学省 Oficina del Gabinete、Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar、Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología	厚生労働省 Ministerio de Sanidad, Trabajo y Bienestar Social
特徴 Características	家庭での子育てと施設での教育がバランスよく行える。 Se puede balancear la educación del menor y su cuidado en las instituciones.	保育所と幼稚園の両方の機能を、持っている。 地域の子育て家庭に子育て相談などを行う。 Funciona como guardería y jardín de infancia. Ofrecen consultas sobre el cuidado de los niños a las familias locales..	0歳児から預けることができる。 家庭で長時間の保育ができない場合のみ受け入れられる。 Se puede attender a niño de 0 años. Solo se acepta si el niño no puede ser atendido durante muchas horas en casa.

教育・保育を利用する子どもについて３つの認定区分を設けています。

Hay tres categorías de certificación para los niños que utilizan la educación y la atención infantil.



Certificación nº 1 [Jardín de infancia y centros de educación infantil

(parte de educación)] hasta la admisión

1号認定【幼稚園・認定こども園(教育部分)】の入園までの流れ

幼稚園の情報収集・プレ教室参加	Reunir información sobre los jardines de infancia y la participación en la educación preescolar
説明会・見学会	Reuniones informativas y visitas
各園が願書配布	Cada centro distribuye el formulario de solicitud
直接、園に願書を提出 (提出時に面接，入園料の支払いをすることが多い)	Presentar la solicitud directamente en el centro Mayormente se hacen las entrevistas y se pagan las entradas en este momento.
合格発表，園を通じて市町村へ認定申請、認定証交付	Publicación de resultados. La instalación solicita la certificación al ayuntamiento.
入園説明会、園と契約	Sesión informativa para la admisión en el centro. firmar un contrato con el centro
入園式(入所式)	Ceremonia de entrada

Certificación nº 2 ,3 [Guarderías y Centros de Educación Infantil

(parte de la guardería)] hasta la entrada

2,3号認定【保育所・認定こども園(保育部分)】の入園（入所）までの流れ

市町村窓口（_____課）で申込書配布	Distribución de formularios de solicitud en las oficinas municipales (_____División)
申込書提出・審査(4月入園（入所）の場合は11月頃が多い)	Presentación y examen de los formularios de solicitud (En caso de admisión en abril, suele ser alrededor de noviembre).
市町村から結果通知（認定証交付)，保育料の決定	Notificación de los resultados de los municipios (emisión del certificado de aprobación) y determinación de las tasas de guardería
利用したい園（所）へ申し込み	Solicite la instalación que desea utilizar
市町村が利用先の調整、決定	Los municipios se coordinan y deciden los centros.
園（所）と契約	Firmar un contrato con la instalacion
健康診断，入園（入所）説明会	Examen médico y orientación para la admisión
入園（入所）	Admisión

Ⅱ．　服装・持ち物　　Vestimenta y pertenencias personales

服装や持ち物は必ず清潔に保つようにしましょう。また、すべての服や持ち物には必ず名前を書いてください。

Mantenga siempre limpia su ropa y las pertenencias de su hijo.

Además, asegúrese de escribir el nombre de su hijo en todas las prendas y pertenencias.

◎服装　Vestimenta

<table>
<tr><td colspan="2">服装の例
Ejemplos</td><td>登降園時
Cuando los niños lleguen y salgan del centro</td><td>園内
Dentro del centro</td></tr>
<tr><td colspan="2">幼稚園
Jardín de infancia
認定こども園（教育部分）
Centros de educación infantil
(parte de educación)</td><td>制服を着ます。制服がない園もあります。
Los niños suelen llevar uniformes.
Algunos centros no tienen uniformes.
 </td><td>スモックや体操服で過ごします。
Los niños llevan batas o ropa de gimnasia.
 </td></tr>
<tr><td rowspan="2">保育所
Guardería
認定こども園
(保育部分)
Centros de Educación Infantil
(parte de la guardería)</td><td>乳児
0-2歳
Bebés
0-2 años</td><td colspan="2">・脱がせやすい　・着せやすい　・動きやすい　服がいいです。
Es preferible que la ropa sea fácil de quitar, poner y de mover.</td></tr>
<tr><td>幼児
3-5歳
Niño pequeño
3 -5 años</td><td>スモックや制服を着ます。
制服がない園もあります。
Los niños llevan batas y uniformes.
Algunos centros no tienen uniformes.
 </td><td>スモックや私服で過ごします。
Los niños pasan el tiempo en bata y ropa de calle.
 </td></tr>
</table>

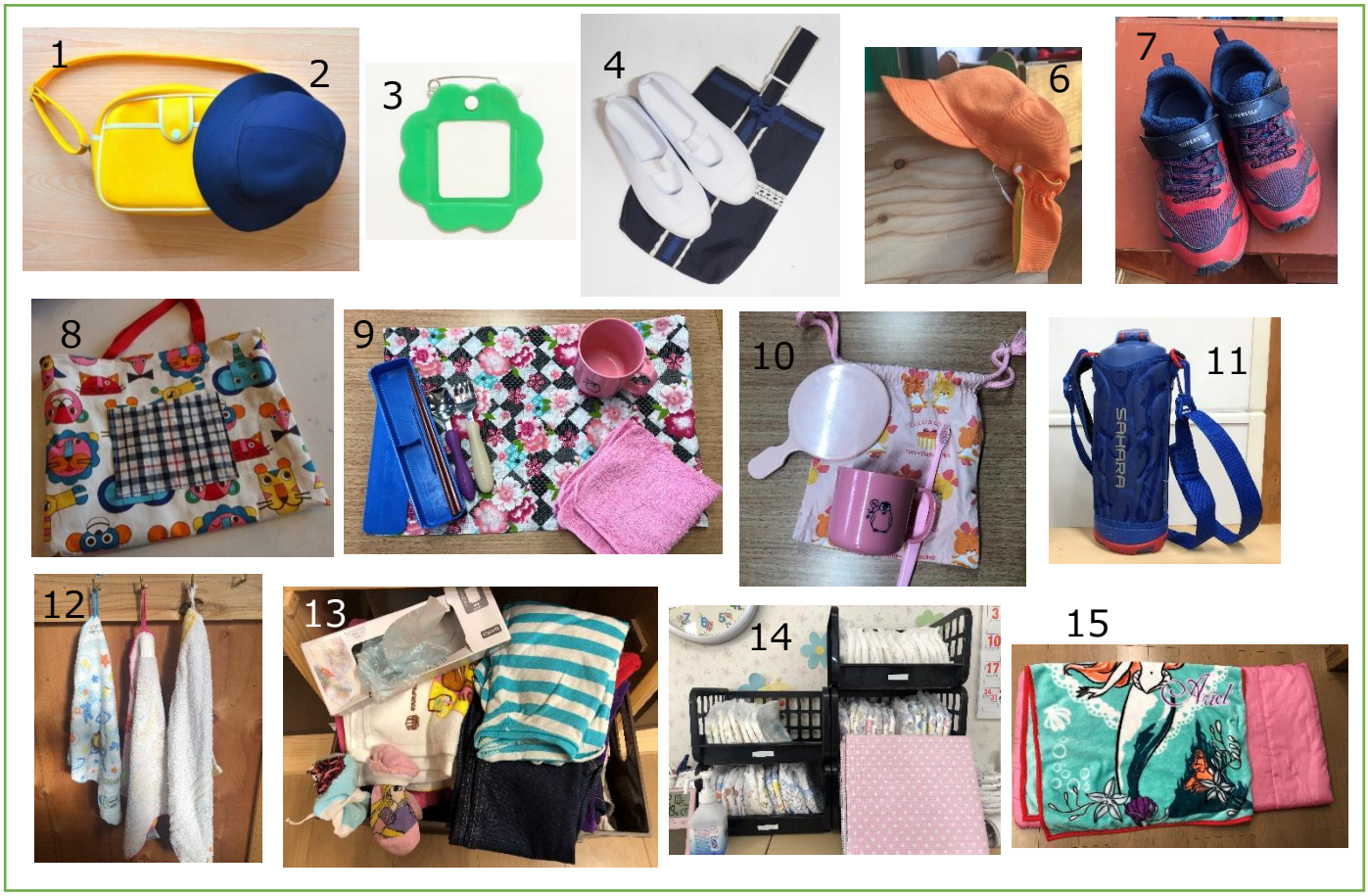
詳しくは、自分のお子さんを通園させる園のお知らせを確認してください。

ピアスなどのアクセサリーは、ケガや誤飲の恐れがあるため、つけないようお願いされることが多いです。

Para más detalles, consulte la notificación del centro al que va a acudir su hijo.

No llevar accesorios, como pendientes a los niños, ya que pueden lastimarse o tragárselo accidentalmente.

◎持ち物　Pertenencias



1 通園カバン	1 Mochila escolar
2 通園帽子	2 Gorra escolar
3 名札	3 Etiqueta con el nombre
4 上履き	4 Zapatos de interior
5 上履き袋	5 Bolsa para zapatos
6 カラー帽子	6 Sombrero de color
7 外履きの靴	7 Zapatos para calle
8 補助バッグ	8 Bolsa
9 箸セット	9 Juego de cubiertos
10 歯磨きセット	10 Juego de cepillos de dientes
11 水筒	11 Botella de agua
12 ループ付きタオル	12 Toalla con lazo
13 予備の服・下着	13 Ropa de repuesto y ropa interior
14 おむつ・おしりふき(保育所のみ)	14 Pañales y toallitas (sólo para bebés)
15 昼寝布団セット(必要な人のみ)	15 Set de siesta (Sólo los que lo necesitan)

園では、箸セット、歯ブラシセット、水筒を洗わない場合が多いので、ご家庭で毎日洗うようにしましょう！

La mayoría de los establecimientos no lavan los palillos, el cepillo de dientes y las botellas de agua, por lo que debes lavarlos en casa todos los días！

園から服や下着を借りた時は…　Cuando se alquila ropa o ropa interior del centro,

洋服：家で洗濯して2～3日以内に先生に返しましょう。　Ropa: Se lava en casa y se devuelve al profesor en 2 o 3 días

下着：2通りあります。園の先生に確認してください。　La ropa interior: Por favor, consulte con el profesor.

① 新しいパンツを買って、2～3日以内に園の先生へ渡す。　①Compra uno nuevo y devuélvelo en 2 o 3 días.

②洗濯して、2～3日以内に先生に返す。　②Lavar y devolver en 2 o 3 días

Ⅲ．幼児教育施設との連絡方法・送り迎えについて

Cómo contactar los centros de educación infantiles y cómo recoger y dejar a los niños

◎休む時　Cuando tiene que faltar

施設を休む時は、その日の朝までに、保護者が電話で休むことを必ず伝えてください。
決まった時間までに子どもが登園しないと、先生たちは心配してしまいます。

Cuando tienes que faltar el colegio, asegúrate de avisar al centro por parte del tutor durante la mañana.
Los profesores se preocupan si sus hijos no llegan a la hora.

MOSHIMOSHI　　KUMI　NO　　DESU
「もしもし、NOMBRE DE LA CLASE くみ　の NOMBRE DE SU HIJO です。
KYOU　KODOMOWA　　NODE　OYASUMISHIMASU
きょう　こどもは　RAZÓN　ので　おやすみします。」

1　ねつが 38℃あります。　NETSU GA 38 DO ARIMASU　(Tiene fiebre de 38 grados.)
2　かぜをひいている　KAZE WO HIITEIRU　(Él o Ella resfriado.)
3　きもちがわるい　KIMOCHI GA WARUI　(Él o ella se siente mal.)
4　けがをしました　KEGA WO SHIMASHITA　(Él o ella se ha lesionado.)
5　おなかがいたい　ONAKA GA ITAI　(Él o ella tiene dolor de estómago.)

◎遅刻する時　En caso de llegar tarde

遅刻する日も、休む時と同じように朝までに電話をしてください。その時に、何時頃に登園するのかも伝えましょう。

Cuando llegues tarde, por favor, avise por la mañana.

MOSHIMOSHI　　KUMI　NO　　DESU
「もしもし、NOMBRE DE LA CLASE くみ　の NOMBRE DE SU HIJO です。
KYOU　WA　OKURETE　IKIMASU　　JI　GORONI　IKIMASU
きょう　は　おくれて　いきます。HORA じ　ごろに　いきます。」

◎送り迎え　Recogida y entrega

園には、保護者が教室まで送ったり、送迎バスで先生が迎えに来てくれたりします。園によって送迎バスがないところもあります。自分が希望する送迎の方法で通わせます。

En el centro, los padres llevan a los niños al su aula o los profesores vienen a recogerlos en un autobús. Puede enviar a su hijo al centro de la forma que desee.

◎引き渡しの時の連絡　Cuando deje a su hijo

朝、先生に子どもを預ける時に、体調や気にかかっていることを具体的に伝えましょう。

Cuando dejes a su hijo con un profesor por la mañana, debes contarle específicamente su estado físico y lo que te preocupa.

・いつもより　あさごはんを　たべませんでした。ITSUMOYORI ASAGOHANWO TABEMASENDESHITA.
（Desayunó menos de lo habitual.)

・きのうから　げりぎみです。KINOUKARA GERI GIMIDESU.（Tiene algo de diarrea desde ayer.)

・よる、　せきが　でていました。YORU SEKIGA DETEIMASHITA. (Tosía por la noche.)

・いもうとと　けんかしてから　おちこんでいます。IMOUTO TO KENKASHITEKARA OCHIKONDEIMASU.
(Está deprimido desde que se peleó con su hermana.)

・けがを　しています。KEGAWO SHITEIMASU. (Él o ella está lesionado.)

・くすりを　もたせました。しょくごに　のませてください。
KUSURIWO MOTASEMASHITA.SYOKUGONI NOMASETEKUDASAI.
(Le hice tomar la medicina. Por favor, dale después de las comidas.)

◎連絡ノートの活用（例）　Cómo utilizar la agenda de contactos（Ejemplo）

はじめのいっぽ保育園（多文化保育園）の例　En el caso de HAJIME NO IPPO HOIKUEN (escuela infantil multicultural)

FECHA　MES　DÍA
日付　月　日

保育者　PADRES	保育園　GUARDERÍA
TEMPERATURA 検温　℃	DESAYUNO: COMIÓ / A POCO / NO COMIÓ 朝のおやつ:食べた／少し／食べない
SALUD : BUENA / NORMAL / MALA 健康状態:　いい／ふつう／わるい	ALMUERZO: COMIÓ / A POCO / NO COMIÓ 昼食:食べた／少し／食べない
DESAYUNAR : COMIÓ / POCO / NO COMIÓ 朝ごはん:食べた／少し／食べない	MERIENDA: COMIÓ/ A POCO/NO COMIÓ 午後のおやつ:食べた／少し／食べない
HORA DE DESPERTARSE　起床時間	SIESTA DE LA TARDE お昼寝
Defecación: Sí / No　Dura / Normal / Blanda 排便:　あり／なり　かたい／ふつう／やわらかい	SALUD: BUENA / NORMAL / MALA 健康状態:　いい／ふつう／わるい
Recogida : Padre / Madre / Otros (　　) お迎え:父／母／その他(　　)	排便:　あり／なり Defecación: Sí / No かたい／ふつう／やわらかい　Dura / Normal / Blanda
MEMO	MEMO

Ⅳ.主な行事　Eventos Principales

1)　Ceremonia de entrada (入園式 / NYUUEN SHIKI　入所式 / NYUUSHO SHIKI)

入園式(入所式)は、幼児教育施設に入る子どもとその保護者が参加するセレモニーです。施設のホールで行なわれることが多いです。保護者はスーツなど、フォーマルな服装で出席することが多いです。決まりではありませんが、カジュアルすぎないようにしましょう。

La ceremonia de entrada es una ceremonia en la que participan los niños y sus padres que ingresan en un centro de educación infantil. Suele celebrarse en la sala del centro. Los padres suelen asistir con ropa formal, como trajes. No es una norma, pero no hay que ir demasiado informal.

2)　Viaje del colegio (遠足　ENSOKU)

園（所）を出て、遠い公園や博物館などに集団でお出かけします。体調不良などやむを得ない事情以外は参加します。お弁当を持って行きます。親子遠足の場合は、保護者も一緒に参加します。

Los niños salen de los centros y visitan en grupo parques o museos lejanos. Participarán salvo por razones inevitables, como una mala condición física. Llevarán su almuerzo. En el caso de una excursión entre padres e hijos, los padres tienen que participar.

3)　Día del deporte (運動会　UNDOU KAI)

運動会は、子どもたちがグラウンドで走ったりダンスをしたりする行事です。運動会に向けて、子どもたちはたくさん練習をします。家族が来てくれることを楽しみにしています。子どもの成長を見てあげてください。

El día del deporte es un evento en el que los niños corren y bailan en el patio de la escuela. Los niños practican mucho para el día del deporte. Están deseando que venga su propia familia. Por favor, participe y observa el crecimiento de su hijo.

4)　Recital de niños (生活発表会　SEIKATSU HAPPYOUKAI)

子どもたちが、舞台に立ってクラス単位で演劇をしたり合唱・合奏をしたりします。保護者に見てもらうために、子どもたちは長い期間を使ってたくさん練習して本番を迎えます。衣装の準備が必要な場合もありますので、保護者の協力も必要です。

Los niños se suben al escenario y representan una obra de teatro, un coro o un conjunto en clase. Los niños practican mucho durante un largo periodo de tiempo para demostrar a sus padres. Es posible que tengan que preparar la ropa, por esa razón se pide la colaboración de los padres.

5)　Ceremonia de graduación (卒園式 / SOTSUEN SHIKI　卒所式 / SOTSUSHO SHIKI)

卒園式（卒所式）は、子どもたちが幼児教育施設での生活を終了したことを祝い、お世話になった先生たちにお別れとお礼をいうものです。服装は、入園式（入所式）同様フォーマルが好ましいです。

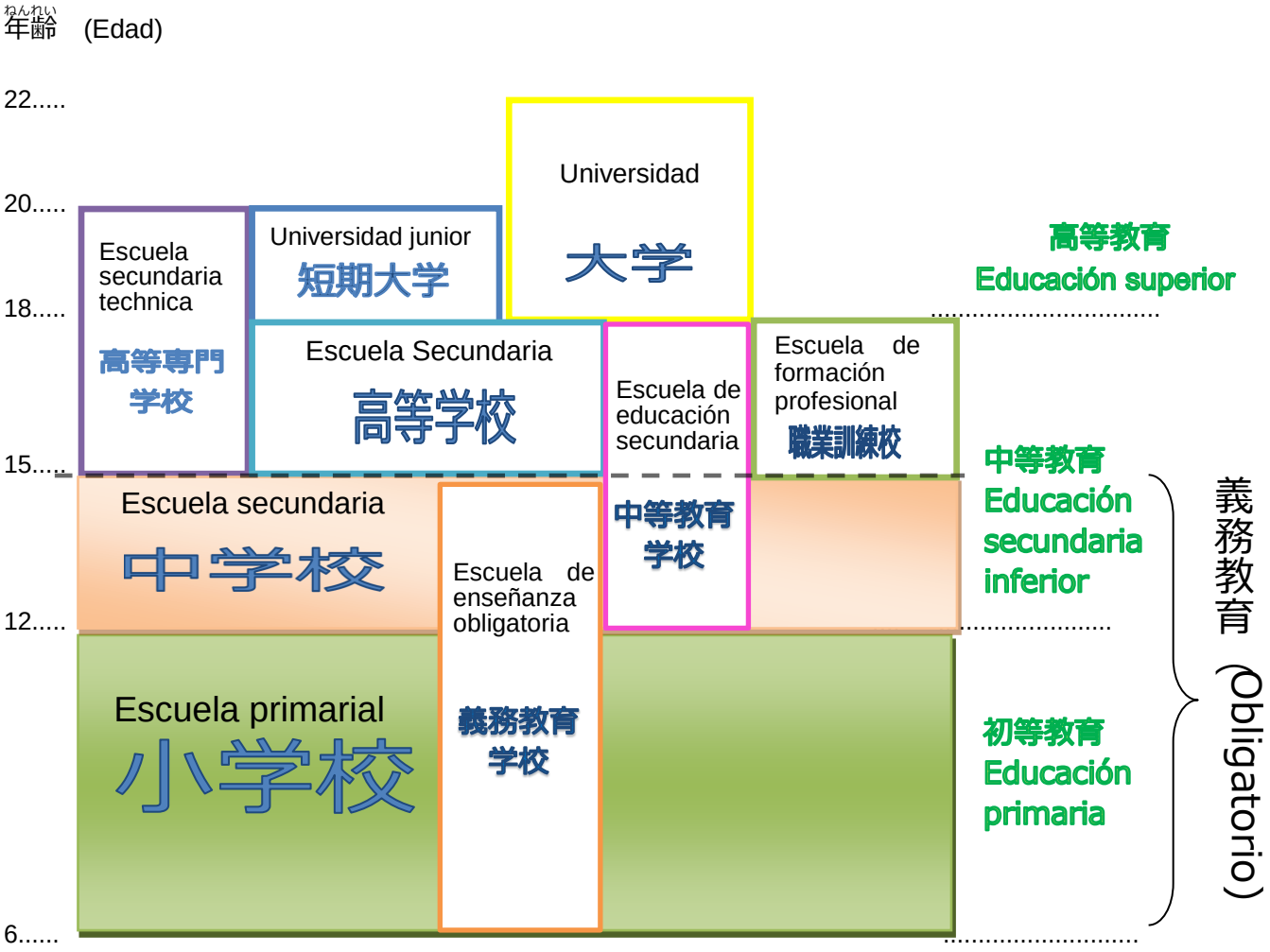
La ceremonia de graduación es un acto para celebrar la salida de los niños del preescolar y para despedirse y agradecer a los profesores. La ropa es preferible que sea formal.

Ⅴ．日本の学校制度 SISTEMA EDUCATIVO DE JAPÓN

日本では小学校（6歳から12歳までの6年間）と中学校（12歳から15歳の3年間）は義務教育で、この9年間は原則として子どもは学校教育を受ける必要があります（この期間中、子ども達は働くことはできません）。また、その保護者は、子どもに対して教育を受けさせる義務があります。義務教育では飛び級や落第はなく、原則として年齢相応の学年に在籍します。

En Japón, la escuela primaria/SHOUGAKKOU (de los 6 a los 12 años) y la escuela secundaria /CHUUGAKKOU (de los 12 a los 15 años) son obligatorias. Básicamente, los niños tienen que recibir la educación escolar de 9 años (6 años de primaria y 3 años de secundaria). Los padres o tutores también están obligados a proporcionar educación a sus hijos. En estos 9 años de educación obligatoria, los alumnos no pueden saltar el curso ni suspenderlo. El grado es de acuerdo a su edad.

- これらの教育期間の学年は、4月に始まり、翌年3月に終わる。
  El año escolar comienza en Abril y termina en Marzo.



学校 Escuela	手続きするところ Lugar del procedimiento	学校選択（公立） Cómo seleccionar una escuela (pública)	入学試験(公立) Examen de acceso (públicas)
小学校 Escuela primaria	市町村教育委員会 Consejo Municipal de Educación	市町村が指定 Designado por la ciudad	なし No
中学校（通常） Escuela secundaria (Regular)	市町村教育委員会 Consejo Municipal de Educación	市町村が指定（中学校希望制あり） Designado por la ciudad (Existe un sistema de solicitud de cambio de colegio designado).	なし No
義務教育学校 Escuela de enseñanza obligatoria	市町村教育委員会 Consejo Municipal de Educación	市町村が指定 Designado por la ciudad	なし No
県立中学校／中等教育学校 Escuela secundaria de la prefectura／Escuela de educación secundaria	県教育委員会 Consejo de Educación de la Prefectura	希望する学校 Escuela deseada	あり Sí
高等学校 Escuela secundaria	県教育委員会 Consejo de Educación de la Prefectura	希望する学校 Escuela deseada	あり Sí

学費　Matrícula

	小学校 Escuela primaria	中学校 Escuela secundaria	義務教育学校 Escuela de enseñanza obligatoria	県立中学校／中等教育学校(前期) Escuela secundaria de la prefectura／Escuela de educación secundaria(Profase)	中等教育学校(後期) Escuela de educación secundaria (Tarde)	高等学校 Escuela secundaria
授業料 Tasa de matrícula	無料 Gratis				無料ではない ※家庭の所得に応じて国の支援金有 No es gratis *Basados en los ingresos de la família se puede resivir apoyo del país	
教科書代 Costo de libros	無料 Gratis				無料ではない No es gratis	
学用品など Material escolar, etc.	無料ではない　※給食費や修学旅行費なども自己負担となります。 No es gratis ※ Hay que pagar el almuerzo escolar y la excursión escolar, etc.					

◎ 援助金・奨学金制度　Programas de subvenciones y becas

① 公立小学校、中学校：「就学援助」制度

① Escuelas públicas de primaria y secundaria: Sistema de "ayuda financiera para la asistencia a la escuela".

経済的理由（お金がないなど）により、就学（学校へ行くこと）が困難であると教育委員会から認められたとき、学用品のお金や学校給食費など必要な援助が受けられます。対象は、生活保護世帯や準要保護世帯など所得制限があります。申請は学校を通じて教育委員会に申し込みます。

Por razones financieras (por ejemplo, no hay dinero, etc.), si el Consejo de Educación considera que es difícil asistir a una escuela (ir a la escuela), se puede recibir la ayuda necesaria, como el dinero para el material escolar y las comidas escolares.

② 高等学校：「奨学金」制度　② Los institutos: Sistema de "becas"

国公私立を問わず、授業料にあてるための高等学校等就学支援金を受給できます。
各都道府県では、低所得世帯に対する授業料以外の教育費（教科書費、学用品費など）を支援する高校生等奨学給付金などがあります。

Puede recibir el Fondo de Apoyo a la Matriculación en la Escuela Secundaria para el pago de la matrícula tanto para las escuelas nacionales como para las públicas.

En cada prefectura, hay becas para estudiantes de secundaria, etc. para apoyar los gastos educativos (gastos de libros de texto y material escolar, etc.) distintos a la matrícula para los hogares de bajos ingresos.

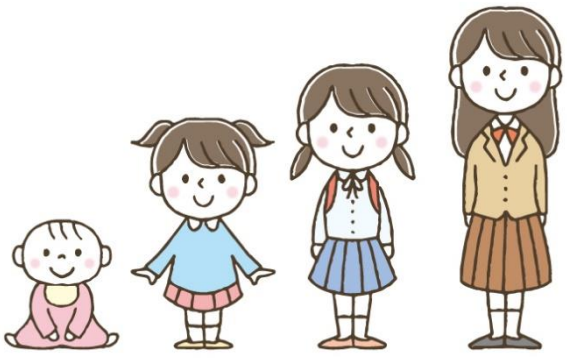
詳しい情報はこちら **茨城県教育委員会「奨学金情報」**

Haga clic aquí para obtener más información "Información sobre becas" de la Junta de Educación de la Prefectura de Ibaraki

https://www.edu.pref.ibaraki.jp/board/gakkou/koukou/syogakukin/index.html

修学旅行積立金とは…
修学旅行の移動費や宿泊費などを毎月積み立てるシステムです。利用は任意で、一括支払いも可能です。
学校に確認を。

¿QUÉ ES EL FONDO RESERVADO PARA VIAJES ESCOLARES?
Se trata de un sistema para reservar la cuota de transporte y alojamiento para el viaje escolar cada mes.
Es opcional. Se puede pagar en una sola vez.
Consulta con la escuela.



Ⅵ. 就学手続き Inscripción

転入・転出など，就学手続き以前の情報はこちら
Información previa a los procedimientos de inscripción, como el movimiento y el desplazamiento
茨城県国際交流協会「外国人のための生活ガイドブック」
Ibaraki International Association "Guía para residentes extranjeros"

① 転入学の場合 En caso de transferencia

☐ _____教育委員会（○○○○課）に行く。

Ir a _____ Junta de Educación（ División ）

__市町村名__ Consejo de Educación de la Ciudad
Dirección: 住所
TEL:

☐ 子どもを就学させたいことを伝える。「就学申請書」を記入する。

Informe de su deseo de que sus hijos asistan a una escuela japonesa. Rellene los puntos necesarios en el "Formulario de solicitud de inscripción de estudiantes no japoneses" y envíelo.

☐ 「入学通知書」をもらう。

Obtener el "Permiso de inscripción para estudiantes no japoneses" (Gaikokujin Jidou Seito Nyuugaku Tsuuchisho)

☐ 指定された小学校に行き、今後の学校生活について話し合う。
「入学通知書」を提出(海外からの転入の場合は、母国の学校関係書類も提示)する。→編入学年が決まる。

Ir a la escuela designada y discutir sobre la vida escolar del niño. Presentar la "carta de admisión" a la escuela primaria. (En caso de traslado desde el extranjero, también se requieren los documentos escolares de su país de origen). →Decidir a qué grado se va a transferir.

入学前に確認すること： Lo que hay que comprobar antes de entrar en la escuela：

- 編入する前の教育 Historial educativo de su hijo antes del traslado
- 滞在期間 Duración de la estancia
- 生年月日 Fecha de nacimiento
- 通っていた学年 El grado en la escuela anterior
- 子どもや家族の日本語の使用状況 Uso del idioma japonés del niño o de la familia
- 子どもや家族の名前 Nombres del niño y de los miembros de su familia
- 現在の住所 Dirección actual
- 緊急時の連絡先 Contactos de emergencia
- 学校への通学路 Las rutas de ida y vuelta a la escuela
- 子どもの健康状態 Estado de salud

追記：日本の学校は子ども達の学年を年齢で決めています。4月2日から翌年の4月1日に生まれた子ども達は同じ学年になります。外国人の子ども達も年齢で学年が決まります。もしかしたら子どもは自分の国と同じ学年にならない可能性があります。ただし、子どもが日本語の知識不足として、授業についていくことができないと判断された場合は、一時的に学年を下げる事が出来ます。地域内で指定された学校以外で、日本語教室のある学校に変更することが可能です。

P.D. Los grados se decidirán según la edad de los estudiantes en Japón. Los estudiantes que hayan nacido desde el 2 de abril hasta el 1 de abril del año siguiente estarán en el mismo grado. Se aplica a todos los estudiantes, incluidos los extranjeros. Es posible que a su hijo no se le asigne el mismo grado que a su escuela en su propio país. Si se considera que un estudiante no puede seguir estudiando por el conocimiento del japonés, se le puede permitir bajar el grado temporalmente. O puede cambiar de escuela donde se ofrece la clase de japonés.

②新学期（4月）から就学する場合（小学校）　Procedimiento para el ingreso regular (Escuela Primaria)

新学期は４月から始まりますので、次の年の４月に小学校へお子さんを新しく入学させたい場合、住んでいるの市町村の教育委員会にその旨を申請しておけば、何種類かの通知が来ます。

En Japón, las clases comienzan en abril. Si solicitas el ingreso en la Junta de Educación de la ciudad donde vives, recibirás algunas notificaciones.

8月　＿＿市町村に住民票のある外国籍児童の保護者宛に「就学申請」の案内が来る。
期限までに教育委員会で就学申込みをする。※在留カード，母子手帳，印鑑が必要

返信しないと、その後就学案内が来ないので、忘れないように注意。

Agosto　El formulario de solicitud se enviará a los tutores que hayan registrado el certificado de inscripción de extranjeros. Rellene el formulario y envíelo al Consejo de Educación antes de la fecha límite.

Si no contestas, no recibirás la notificación de asistencia a la escuela después, así que ten cuidado de no olvidarte.

10月　「就学時健康診断の通知（はがき）」を受け取り、必要事項を記入する。

Octubre　Recibirá el documento para el examen médico y rellenará el formulario.
(SHUGAKUJI KENKOU SHINDAN NO TSUUCHISHO)

11月　就学時健康診断の開催。　指定された時間に親子で小学校に行く。内科、眼科、耳鼻科、歯科などの検診と、保健上必要な指導や入学に向けての説明が行われます。

Noviembre　Tanto los tutores como el niño acuden a la hora designada para el examen médico.
Se realizará un reconocimiento médico de medicina interna, oftalmología, otorrinología y odontología.　También se dará orientación sobre la higiene y la orientación para entrar en la escuela primaria.

12月　「就学通知書」が届く。入学受付の時に忘れずに持って行って下さい。

Diciembre　Recibirá NYUUGAKU TSUUCHISHOU(notificación de la admisión) y
SHUUGAKU TSUUCHISHO (notificación de ingreso a la escuela).
Tienes que llevar ambos cuando vayas a la recepción de ingreso.

2月　入学説明会がある。

Febrero　Reunión explicativa para entrar en la escuela.

4月　入学受付。指定された、時刻までに親子で小学校に行く。
入学式：学校の体育館に行く。親子でフォーマルな洋服で行って下さい。

Abril　Recepción de ingreso. Los tutores y el nuevo alumno deberán estar en la escuela a la hora señalada.
Ceremonia de entrada:　Vaya al gimnasio. Por favor, asegúrese de ir formal (tanto el nuevo estudiante como sus tutores).

入学式の後は生徒達のみで教室にむかい、説明や次の日の日程を聞きます。名札、教科書、個人調査票などが配布されます。
始業式は新しい学期の始まりに行います。その日、親は参加しません。

Después de la ceremonia de entrada, todos los nuevos alumnos (sin los padres) irán a su aula para escuchar la instrucción y el horario del día siguiente. En ese momento se les entregará una etiqueta con su nombre (NAFUDA), libros (KYOKASHO) y un cuestionario (KOJINCHOSASHO). El SHIGYOSHIKI (ceremonia de apertura/primer día de clases) se realizará al inicio del nuevo semestre y es sólo para los estudiantes. No es necesario que los padres asistan al SHIGYOSHIKI.

Notificación de ingreso（入学通知書）

郵　便　は　が　き

中央局

料金後

〒100-000
○○市○○町○-○-○
○○様

No.

入　学　通　知　書

令和　　年　　月　　日

保護者　様

○○市教育委員会
（○○課）

次のとおり入学されるよう通知します。

Por favor, inscríbase como sigue.

Nombre del estudiante

入学者名

Fecha de nacimiento

生年月日　　年　　月　　日　　性別

入学期日　令和○○年　4　月　1　日

Nombre de la escuela a la que irá su hijo.

指定学校　○○市立

Fecha de ingreso a la escuela

入学受付日　令和○○年　4　月　1　日（月）午前９時

Fecha de admisión

※　上記の宛名は、住民票上の世帯主としておりますので御了承ください。

※　裏面を御覧下さい。

※La dirección debe ser de la cabeza de familia que figura en la tarjeta de residente.
※Por favor, mira la parte de atrás.

Ⅶ. 小学校で必要な物　MATERIAL ESCOLAR QUE SE NECESITA

お子さんが小学校へ入る事が決まったら、学校生活や学習に必要な準備をしましょう。
下記を参考にしてお子さんの学校に合わせて準備して下さい。

Compra el material escolar necesario antes de que empiecen las clases. Puedes ver los materiales comunes que necesitas en la siguiente lista. Dependiendo de las escuelas, los materiales necesarios pueden ser diferentes. Asegúrese de comprobar la lista del colegio al que va a asistir su hijo.

a) 服装と持ち物　Ropa y objetos personales

① 服装：あまり華美にならないような動きやすい服装、体育のある日に体操服を使います。学校によっては制服があります。

Ropa: Llevar ropa cómoda que no sea demasiado llamativa. Cuando los alumnos tienen clase de educación física, se usa el TAISOU FUKU (traje de deporte especificado). Algunas escuelas tienen uniformes (SEIFUKU).

② 赤白帽　Gorro rojo-blanco (KOHAKU BOUSHI or AKASHIRO BOUSHI)

③ 上履き入れ Bolsa para zapatos de interior (UWABAKI IRE)

④ 上履き Calzado de interior especificado (UWABAKI)

⑤ 運動靴　Calzado deportivo (UNDOUGUTSU)　学校へ行く時は走りやすい運動靴を履きます。

Cuando los alumnos van a la escuela, llevan un calzado deportivo que les permite correr con facilidad.

⑥ 名札　進級時や紛失した時は買う。入学式の日に配布されます。

La etiqueta con el nombre (NAFUDA) se entregará el día de la ceremonia de ingreso.
Cuando se dube de grado o si se pierde, hay que comprar una nueva.

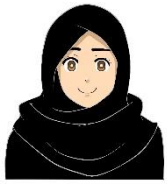
⑦ ランドセル　Mochila escolar (RANDO SERU)　Algunas escuelas especifican el color y/o las formas.

⑧ 手提げ　Bolsa escolar (TESAGUE BUKURO)

一般的にピアス･パーマ･化粧は禁止されています。　En general, los piercings, la permanente y el maquillaje están prohibidos.

ヒジャブなどの宗教的な配慮等が必要な場合は、学校に相談してください。

Si necesita consideraciones religiosas como el hijab, consulte con la escuela.



b) 学用品　Material escolar

- 各教科書は無償配布されています。

  Los libros de texto (KYOUKASHO) son gratuitos.

- 各科目のノート Cuadernos para cada materia

①算数セット　Caja de herramientas de aritmética (SANSUU SETTO)

一つ一つすべてに記名します。市販の専用シールを注文すると便利です。

Escribe el nombre de su hijo em todos los accesorios, uno por uno. Es conveniente pedir pegatinas com nombres en el mercado.

②文房具（筆箱、鉛筆、消しゴム、定規　など）　Papelería：estuche, lápices, borradores, reglas, etc.

③お道具箱（はさみ、のり、セロテープ、ホッチキスなど）Kit de herramientas：tijeras, pegamento, cinta adhesiva, grapadora, etc.

④給食セット（ナプキン、スプーン、はし、マスク）Lunch set (KYUSHOKU SETTO)：servilleta de mesa (NAPUKIN), cuchara（SUPUN）, palillos (HASHI), máscara (MASUKU)

⑤歯ブラシ、コップ、巾着袋：cepillo de dientes (HABURASHI), taza (KOPPU), bolsa con cordón (KINCHAKUBUKURO)

⑥ピアニカ Pianica (PIANIKA)

⑦絵の具セット　Juego de pintura（ENOGUSETTO）

⑧連絡帳、連絡袋 Cuaderno de mensajes, Bolsa para cuaderno de mensajes(RENRAKUCHO,RENRAKUBUKURO)

※新学期にクラスでまとめて買う事ができる物もあるので、学校のお知らせを読むようにして下さい！

Hay materiales que toda la clase compra en conjunto, así que asegúrese de leer el aviso (informe) de la escuela！

①

②

③

画像：AMAZON

④

⑤

⑥

⑦

⑧

Ⅷ.小学校の1年間(例) CALENDARIO ANUAL DE LA ESCUELA PRIMARIA(Ejemplo)

（３学期制の場合） （En el caso de un sistema de tres semestres）

学期 Semestre	時期 Mes	年間行事 Eventos anuales
1学期 Primer semestre	4月 Abril	入学式・始業式 Ceremonia de entrada, ceremonia de apertura 身体測定・定期健康診断 Chequeo médico, examen médico anual ＰＴＡ総会 授業参観 Reunión general de la Asociación de Padres y Profesores (PTA), día de los padres (visita a la clase) 家庭訪問 Visita a domicilio de los profesores
	5月 Mayo	ＰＴＡ奉仕作業 Trabajo voluntario de la PTA 遠足 Excursión
	6月 Junio	修学旅行 Viaje escolar（6年生のみ Sólo para alumnos de 6º grado） 野外活動 Excursión (actividades al aire libre)
	7月 Julio	授業参観・懇談会 Día de los padres (visita a la clase), reunión con el profesor-padre 終業式 Ceremonia de clausura
夏休み Vacaciones de verano	8月 Agosto	夏休み Vacaciones de verano
2学期 Segundo semestre	9月 Septiembre	始業式 Ceremonia de apertura 運動会 Día del Deporte
	10月 Octubre	授業参観 Día de los padres (visita a la clase) 遠足 Excursión
	11月 Noviembre	宿泊学習 Excursión escolar 学芸会・文化祭 Presentación artística y cultural
	12月 Diciembre	授業参観・懇談会 Día de los padres (visita a la clase), reunión con el profesor-padre 終業式 Ceremonia de clausura
冬休み Vacaciones de invierno	1月 Enero	始業式 Ceremonia de apertura 健康診断 Chequeo médico
3学期 Tercer semestre	2月 Febrero	新入児保護者説明会 Reunión de orientación para los padres/tutores de los nuevos alumnos
	3月 Marzo	授業参観・懇談会 Día de los padres (visita a la clase), reunión con el profesor-padre 卒業式 Ceremonia de graduación 終了式 Ceremonia de clausura

各学校により、行事の開催時期が異なります。

El horario del evento depende de cada escuela.

小学校の一日 UN DÍA TÍPICO EN LA ESCUELA PRIMARIA

1) Ir a la escuela (登校 TOUKOU)

Las rutas de ida y vuelta a la escuela están decididas. Los alumnos se asignan a un grupo de su lugar de residencia. Y todos los miembros del grupo irán a /desde la escuela juntos todos los días. Este grupo se llama (登校班 TOUKOUHAN). Esto significa que los alumnos que viven cerca se reúnen en grupo a una hora determinada para ir a la escuela y volver a casa juntos. No puede decidir a qué grupo pertenece su hijo, sino que está asignado.

2) En caso de que llegue tarde, falte o salga de la escuela antes del horario (遅刻や欠席･早退の場合 CHIKOKU,KESSEKI or SOUTAI)

En caso de que llegue tarde o falte, tienes que comunicarlo a la escuela por teléfono o puedes pedirle a un compañero que lleve el cuaderno de mensajes (連絡帳 RENRAKUCHOU) con él/ella para entregárselo al profesor. Si no contactas con la escuela, el profesor se preocupará y llamará a su casa.

Salir de la escuela antes (SOUTAI):

Si sales antes del colegio, necesitas una autorización del profesor. Si tu hijo tiene que salir de la escuela por motivos de salud, el profesor se pondrá en contacto con los tutores.

3) Clases (授業JUGYOU)

En la escuela primaria, una clase dura 45 minutos y habrá 10 minutos de descanso.La clase se desarrollará según el horario de clase (時間割 JIKAN WARI). Revise bien el時間割(JIKAN WARI) para preparar adecuadamente los 教科書(KYOUKASYO/libros) y los cuadernos.

4) Comida (昼食 CHUUSYOKU)

De lunes a viernes se dará KYUSHOKU（給食 almuerzo escolar).
Todos los alumnos comerán lo mismo excepto los que tengan restricciones por razones propias.

5) Limpieza (掃除 SOUJI)

Los estudiantes deben limpiar por sí mismos las aulas, pasillo, baños, etc.

6) Reunión antes de volver a casa (帰りの会 KAERI NO KAI)

Los alumnos tienen una reunión antes de volver a casa. El profesor del aula informará a los niños sobre los deberes y las actividades del día siguiente. Por favor, revise la libreta de comunicaciones de su hijo/hija porque las anotarán en ella.

Ⅸ. 保護者と関係の深い行事

EVENTOS PRINCIPALES O ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LOS TUTORES

En la escuela japonesa se celebra una reunión de consulta educativa. Esta es una gran oportunidad para que los padres tengan una conversación con los profesores sobre la vida escolar de su hijo, por ejemplo, si su hijo es tratado bien, si se lleva bien con otros estudiantes o si es intimidado (IJIME), si se siente cómodo para venir a la escuela o una consulta sobre su futuro, etc.

1) Visita de los professores al hogar (家庭訪問 KATEI HOUMON)

Durante los meses de abril y mayo, el profesor de la aula visitará la casa de cada alumno. El profesor y los padres tendrán una charla sobre la vida escolar y la familia del alumno. Es una oportunidad para que los tutores (padres) conozcan al profesor de aula y sobre cómo le va a su hijo en la escuela. Es una visita de unos 10 a 15 minutos.

2) Día de los padres (授業参観 JUGYOU SANKAN)

Este es un evento en el que los tutores/padres verán cómo está su hijo en la escuela. Por favor, asegúrese de leer la notificación de la escuela sobre el día de los padres para verificar la fecha y la hora.

3) Reunión de padres (保護者会 HOGOSHA KAI)

Esta reunión se celebra para que los tutores/padres y el profesor de la aula hablen de la vida escolar de su alumno. Se celebra cada trimestre.

4) Reunión individual/consulta (個人面談 KOJIN MENDAN)

Esta reunión/consulta es entre los padres/tutores, el estudiante y el profesor de la clase. Es una buena oportunidad para hablar sobre las preocupaciones de los padres. El profesor de la aula decidirá la fecha y la hora de la reunión/consulta individual. En caso de que los padres/tutores quieran hablar con el profesor de la clase sobre algo en particular, pueden pedirle al profesor que organice la fecha y la hora conveniente. El tercer año de la escuela secundaria es una oportunidad importante para elegir una carrera después de la graduación y una escuela secundaria para el examen de entrada. Por favor, decida su horario y asegúrese de asistir.

5) Almuerzo (お弁当 OBENTO)

Su hijo/hija debe traer su almuerzo (OBENTO) cuando participe en las excursiones. Si es posible, prepare un almuerzo que pueda resistir dentro de la mochila por largo tiempo.

6) Actividad de la PTA (PTA活動 PTA KATSUDO)

Hay un grupo llamado PTA que está formado por padres/tutores y profesores. Este grupo ofrece actividades como "Orientaciones de seguridad para ir y volver de la escuela", etc. Es deseable la participación activa de los padres.

X．学校との連絡方法　CÓMO CONTACTAR CON LA ESCUELA

Ejemplo 1- Para faltar la escuela-llamada telefónica：

ESCUELA: はい、NOMBRE DE LA ESCUELA 小学校です。

TUTOR: GRADO 年 CLASE組の APELLIDOS です。

① ＿＿先生をお願い します。

ESCUELA: 少々お待ちください。

PROFESOR: はい、 ① です。

TUTOR: NAME OF YOUR CHILD の親です、

今日、子どもは ② のでお休みします。

PROFESOR: わかりました。お大事に

TUTOR: ありがとうございました。失礼します。

① NOMBRE DEL PROFESOR

② DIVERSOS SÍNTOMAS いろいろな症状

1．熱が 38度あります　NETSU GA 38 DO ARIMASU　(Tiene fiebre de 38 grados.)

2．かぜをひいている　KAZE WO HIITEIRU　(Está resfriado.)

3．気持ちが悪い　KIMOCHI GA WARUI　(No se siente bien.)

4．けがをしました　KEGA WO SHIMASHITA　(Se ha lesionado.)

5．おなかが痛い　ONAKA GA ITAI　(Tiene dolor de estómago.)

Ejemplo 2- por el cuaderno de mensajes(RENRAKU CHO)：

① 学校からの連絡が書かれています。：宿題、翌日の時間割、持ち物など

Los niños escribirán cada día en él sus deberes, el horario y lo que deben traer para el día siguiente.

② 保護者が毎日読み、サインまたは印鑑をおしましょう。

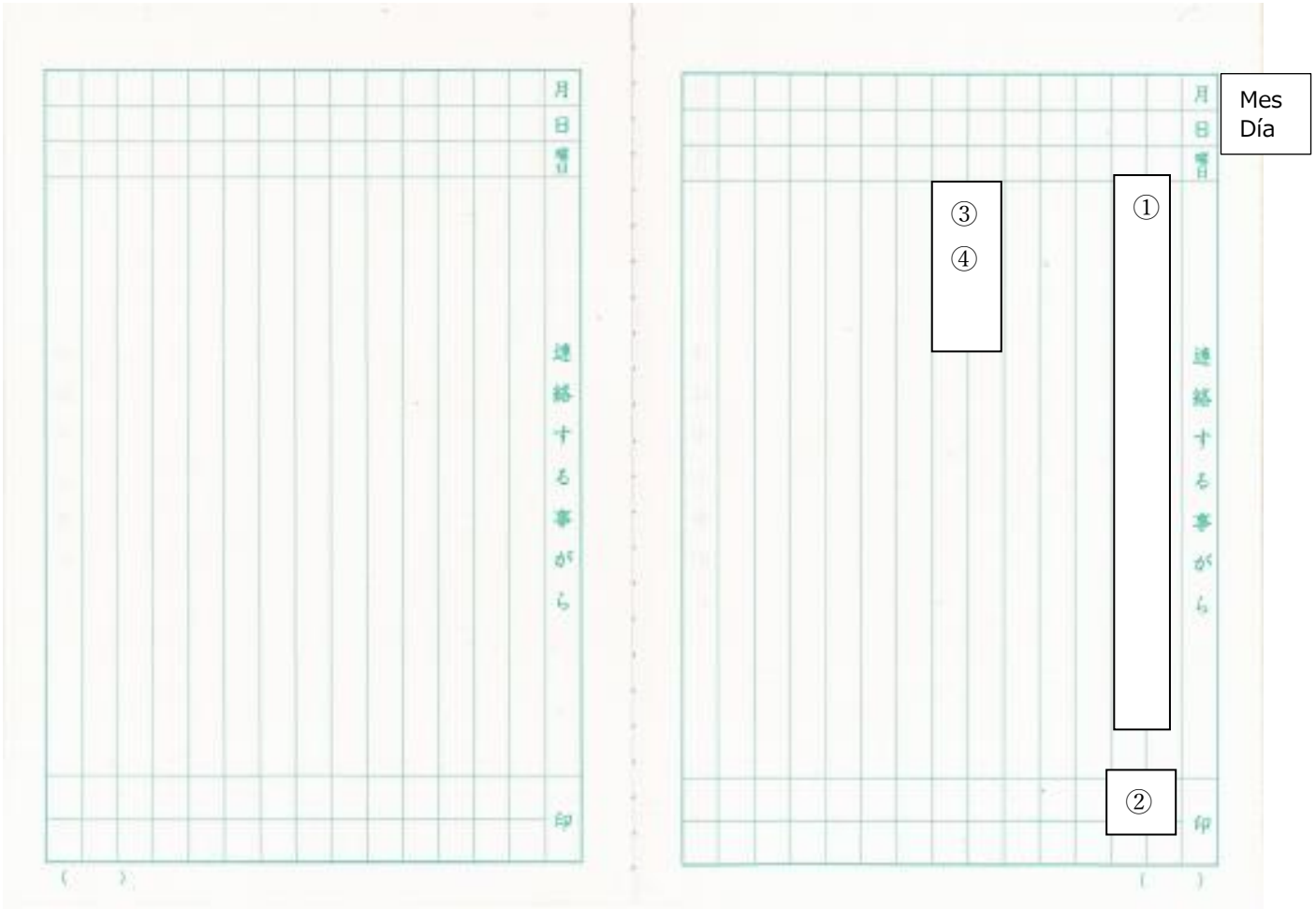
Los padres lo leerán y firmarán o pondrán un sello (INKAN) cada día.

③ 家庭からの連絡事項を書いて、先生に伝えることもできます。：欠席、遅刻、早退、給食後に薬を飲ませる、等

Los padres lo utilizarán para enviar al profesor mensajes como, por ejemplo, la ausência del colegio, el retraso al colegio, la salida del colegio antes de tiempo, la toma de un medicamento después de la comida, etc.

④ 先生に質問や相談があれば書いてもかまいません。

Puedes escribir alguna duda o consulta al profesor.



問い合わせ先　※電話の際は、まず初めに相談内容を伝えましょう。

Información de contacto * Cuando llame, indíquenos primero cual es su consulta.

相談内容　contenido de una consulta	相談場所　lugar de consulta	電話番号　número de teléfono
公立幼稚園、小学校、中学校に関すること Sobre jardines de infancia, escuelas primarias y escuelas secundarias públicas	_____市町村教育委員会　○○課	
保育園、認定こども園に関すること Sobre la escuela infantil y del centro de educación y atención a la primera infancia	_____市町村　○○課	

電話・メール相談（茨城県教育委員会委託「グローバル・サポート事業」）

Consulta telefónica y por correo electrónico（Encargado por el Consejo de Educación de la Prefectura de Ibaraki "Proyecto de apoyo global")

認定NPO法人 茨城NPOセンター・コモンズ　Ibaraki NPO Center Commons

TEL：**070-2303-7416**（日本語/Japanese）／**070-2303-7408**（英語/English・ポルトガル語/Portuguese・タガログ語/Tagalog）

Correo electrónico：　global@npocommons.org　月曜～金曜 (Lunes - Viernes)　10: 00 ~ 17: 00

参考・関連リンク集　Referencias y enlaces

①文部科学省「外国人児童生徒のための就学ガイドブック」(2015 年 4 月発行)

Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología

"Guía de asistencia escolar para estudiantes extranjeros" (publicada en abril de 2015)

https://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003/1320860.htm

②茨城ＮＰＯセンター・コモンズ Ibaraki NPO Center Commons

「PREESCOLAR」(2020) "PREESCOLAR"

「外国人の生活のためのガイドブック」(2019) "Guía de vida para extranjeros"

http://peer-joso.com/cn2/documents.html

③茨城県教育委員会　Consejo de Educación de la Prefectura de Ibaraki

「子育てアドバイスブック　ひよこ」 0～5 歳の子をもつ保護者向け

"Libro de consejos para padres HIYOKO(chick)" Para padres con niños de 0 a 5 años

「子育てアドバイスブック　クローバー」就学前～小学 4 年生の子をもつ保護者向け

"Libro de consejos para padres KURO-BA-(trébol)" Para padres de niños de preescolar a cuarto grado

家庭教育応援ナビ「すくすく育て　いばらきっ子」からアクセス

Acceda a la navegación de apoyo a la educación en el hogar "SUKUSUKU SODATE IBARAKIKKO".